Porównanie tłumaczeń Amosa 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wy poiliście nazyrejczyków winem, a prorokom nakazywaliście: Nie prorokujcie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz wy poiliście nazyrejczyków winem, a prorokom nakazywaliście: Nie prorokujcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wy poiliście nazirejczyków winem, a prorokom rozkazywaliście, mówiąc: Nie prorokujcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleście wy napawali Nazarejczyków winem, a prorokom zakazywaliście, mówiąc: Nie prorokujcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będziecie nazarejczykom podawać wino, a prorokom rozkażecie, mówiąc: Nie prorokujcie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy dawaliście pić wino nazirejczykom i prorokom rozkazywaliście: Nie prorokujcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wy poiliście nazyrejczyków winem, a prorokom nakazywaliście: Nie prorokujcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz nazirejczykom dawaliście pić wino, a prorokom nakazywaliście: Nie prorokujcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wy poiliście winem nazirejczyków i prorokom zakazywaliście prorokować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wyście nazirejczyków częstowali winem, a do proroków zwracaliście się z żądaniem: ”Przestańcie prorokować!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви освячених напоїли вином і пророкам ви заповіли, кажучи: Не пророкуйте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wy poiliście winem nazyrejczyków, a prorokom nakazywaliście, mówiąc: Nie prorokujcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz wy nazirejczykom dawaliście pić wino, prorokom zaś nakazaliście, mówiąc: ”Nie wolno wam prorokować”. |

1. 1) <x>290 30:10</x>; <x>300 11:21</x>; <x>400 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)